

От латинского произошли такие фамилии, как: Faber (Фейбер) — от *faber* (ремесленник); Prudence (Пруденс) — от *prudentia* (благоразумие).

К середине шестнадцатого века образовался новоанглийский язык. С его развитием появлялись и новые фамилии: Gover (Гоувер) — от *go fairy* (ходить красиво); Tatler (Татлер) — от *tatler* (болтун); Strongitharm (Стронгитарм) — от *strong-in-the-arm* (имеющий необыкновенно сильные руки); Fullalove (Фуллалов) — от *full of love* (охваченный любовью); Godspeed (Годспид) — от *godspeed* (бог в помощь); Goldring (Гоулдринг) — от *gold* (золотой) и *ring* (кольцо) [2].

Английские фамилии по происхождению можно поделить на: 1) основанные на первом имени предка по отцовской линии; 2) образованные по месту происхождения предка; 3) отражающие общественный статус или род занятий предка; 4) описывающие внешность и характер предка.

Самыми интересными являются фамилии, описывающие внешность и характер предка. Например, Base (Бейс) — от *bas* (низкого роста); Noble (Ноубл) — от *noble* (знатный). Такие фамилии не всегда делали честь именуемому. К примеру, фамилия Gotobed (Гоутобед) — от *go to bed* (ложиться спать) указывала на то, что человек был лежебокой; Boggis (Боггис) — от *boggisch* (хвастливый); Buller (Буллер) — от *bullere* (обманщик); Gras (Грас) — от *gras* (толстый); Tricker (Трикер) — от *tricker* (мошенник) [3].

Выводы

Проанализировав список литературы, можно прийти к выводу, что на формирование большинства английских фамилий оказали сильное влияние многие иностранные языки, так как Англия часто терпела вторжения на свои территории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большая советская энциклопедия: в 30 т. / гл. ред. А. М. Прохоров. — 3-е изд. — М.: Советская энциклопедия, 1973. — Т. 12. Кварнер-Конгур. — 624 с.
2. Рыбакин, А. И. Словарь английских личных имен: 4000 имен. — 3-е изд., испр. — М.: Астрель; АСТ, 2000. — 224 с.
3. Рыбакин, А. И. Словарь английских фамилий / А. И. Рыбакин. — М.: АСТ, 2000. — 576 с.

УДК 81'373.421'25

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА СИНОНИМОВ

Шевчук Е. С., Межейникова А. В.

Научный руководитель: Л. В. Назаренко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

В современном мире всё больше времени и внимания уделяется изучению английского языка. Он прочно вошёл в нашу жизнь. Слова на английском языке можно встретить на различных вывесках, товарах, даже одежде. Чтобы понять информацию, которая там написана, необходимо знать их перевод, это позволит лучше ориентироваться в повседневной жизни. При поездке на отдых за границу, также необходимо знать английский язык, так как он распространён повсеместно и поможет вам при общении с людьми. Знание иностранных языков является важным критерием при устройстве на работу. И если в повседневной жизни будет достаточно базовой лексики, то для работы потребуется более высокий уровень.

Синонимия — это явление, характерное для любого развитого языка. Как известно, синонимы — слова тождественные или близкие по значению. Они позволяют приспособлять речь к определенным ситуациям, добиться большей точности в речи, показать богатство и объем своего словарного запаса, продемонстрировать уровень своей образованности [1–4].

Цель

Изучить случаи употребления синонимов, их применение в контексте, установить является ли актуальной проблема их перевода и употребления в английском языке.

Материал и методы исследования

Научно-методическая литература по теме исследования; данные анкетирования; метод систематики и анализа.

Результаты исследования и их обсуждение

Закономерным фактом языковой действительности является существование межъязыковых лексических соответствий. Одна из главных причин, обуславливающая закономерный характер этих соответствий, заключается в единой материальной сущности человеческого мышления, которое подчиняется общим законам и одинаково для всех людей.

У любого языка есть одно из важнейших свойств, которое заключается в вариативности его лексико-семантических средств, в существовании лексических единиц, имеющих один смысл, но отличающихся оценочными и стилистическими оценками. Это свойство лежит в основе межъязыковой синонимии.

Синонимия — это совпадение по основному значению (обычно при сохранении различий в оттенках и стилистической характеристике) слов, морфем, конструкций, фразеологических единиц и так далее. В лингвистике выделяют три основные функции синонимов: уточнительная, стилистическая и заместительная. На основании этих функций выделяются основные виды взаимоотношений между синонимами:

1. Абсолютная синонимия, которая реализуется в виде вариантов (screenwriter, scriptwriter, scripter, scenarist — сценарист; encasement, encasing — опалубка, кожух, обшивка; trial, try — попытка; flying man, airman, flyer — летчик) и дублетов (англо-скандинавские: shirt — skirt, whole — hale; исконно английские: shade — shadow, scale — shell).

2. Грамматическая синонимия (варенье из клубники — клубничное варенье).

3. Идеографическая синонимия, указывает на различную степень проявления признака, действия (mistake, blunder — ошибка, грубая ошибка; tug, drag — тянуть; to chuckle, to laugh, to guffaw — хихикать, смеяться, хохотать).

4. Относительная синонимия характеризуется частичным совпадением значений (like, love — симпатия, любовь; gift, talent — дарование, талант, способность).

5. Синтаксическая синонимия включает различные синтаксические единицы, разные по строению, но близкие по смыслу.

6. Стилистическая синонимия характеризуется разной стилистической окраской слов, например, слова, употребляемые в неформальной и формальной лексике (check — verify — проверять; deal with — handle — иметь дело с чем-либо; guts (храбрость — сленг) — courage (смелость — нейтральная лексика) — valour (доблесть — книжная лексика) — dauntlessness (неустрасимость — поэтическая лексика)).

7. Функционально-речевая синонимия (Molto has been a no-show in the office for three days — Молто не появлялся в офисе в течение трёх дней. В данном случае has been a no-show выступает в качестве функционального синонима соответствующего глагольного сказуемого has not shown himself).

Выделяют следующие типы межъязыковых синонимов (эквивалентов): полные, относительные, частичные, абсолютные. К полным эквивалентам чаще относятся сложные слова, словосочетания, географические названия, собственные имена, термины любых отраслей знания: dog-bee (трутень), doodman (улитка), dog-collar (ошейник). Они охватывают полностью значение одного слова, а не одного из его значений. Dirt

cheap и дешевле пареной репы — относительные эквиваленты. Они различаются стилистической и экспрессивной окраской. Shadow имеет частичный эквивалент в основном значении тень, так как английское слово имеет побочные значения: полумрак и призрак. Однако сочетание the shadows of the gods несомненно имеет абсолютный эквивалент, так как единственное приемлемое соответствие — сумерки богов.

Можно также выделить такую категорию слов, как эвфемизмы. Обычно эти слова носят нейтральный характер и заменяют некорректные, грубые выражения. Очень часто эвфемизмами заменяют некорректное слово old, используя вместо него mature, senior, advanced in years. В медицине для более комфортного восприятия информации тоже используются эвфемистические замены. Например, название психиатрическая больница (insane asylum) заменяется на mental hospital, mental home, mental health clinic.

В многозначных словах имеющих ряд значений, сложно определиться с нужным эквивалентом. Значительную роль в раскрытии многозначности лингвистических единиц играет контекст. Он «снимает» у многозначной единицы все ее значения, кроме одного, и придает ей однозначность, делая возможным выбор одного из нескольких эквивалентов данной единицы. Например английское слово utilize может переводиться в значении утилизировать (The claimed device makes it possible to utilize carbon dioxide while producing ozone — Заявленное устройство позволяет утилизировать углекислый газ с получением озона) или в значении использовать, и тем самым будет являться синонимом слова use, (In such cases, it is difficult to attract or even effectively utilize the best talent — В таких ситуациях сложно привлекать или даже эффективно использовать наиболее талантливых сотрудников). Глаголы get и buy тоже могут быть синонимами. I'll go to the shop and buy some bread/I'll go to the shop and get some bread — Я пройду в магазин и куплю хлеб.

Можно отметить примеры, когда одному русскому слову соответствуют два или более английских: big и large — большой, high и tall — высокий, этаж — floor и storey, грязь — dirt, filth, mud. Но, это не полные синонимы; относясь к общему широкому понятию, каждый из них отличается особым второстепенным признаком, и особенности употребления каждого раскрываются в стандартных словосочетаниях. Например, filth в переносном смысле значит моральное разложение. Слово big имеет синонимы: large, fat. Прилагательное можно употребить в сочетаниях a big dog (большая собака), или a large dog (крупная собака), или a fat dog (толстая собака). Однако применительно к слову house (дом), мы не можем сказать a fat house (толстый дом). К нему применимы только такие прилагательные, как big, wide, significant, large, massive, great, high. Анкетирование показало, что большинство испытуемых 62,5 % владеет базовым лексическим минимумом синонимов, и только около 20 % владеют расширенными знаниями в этой области.

Выводы

Проблема синонимов — одна из важнейших лексикологических проблем, по сей день она остается актуальной. Как русский, так и английский языки богаты синонимами, большинство их синонимических рядов содержат более двух или трех синонимов. Их перевод часто зависит от способа употребления, контекста и владения языком, поэтому охватить весь объем знаний очень сложно. По данным анкетирования 66 % участников часто употребляют синонимы в своей речи, но при этом сталкиваются с проблемой перевода синонимов на иностранный или русский язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. Homo loquens: актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков / под ред. И. Ю. Щемелева [и др.]. — СПб.: Отдел оперативной полиграфии НИУ ВШЭ, 2012. — Вып. 4 — С. 93–100.
2. Иванникова, Е. А. К вопросу о взаимоотношении понятия варианта с понятием синонима / Е. А. Иванникова // Синонимы русского языка и их особенности. — Л.: Наука, 1972. — С. 138–154.
3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. — 3-е изд., стер. — М.: Р. Валент, 2007. — С. 13–21.
4. Мюллер, В. К. Полный англо-русский русско-английский словарь / В. К. Мюллер. — М.: Эксмо, 2013. — 1328 с.